Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (młodzi) słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im nakazał Absalom. Wtedy wszyscy synowie króla powstali, dosiedli każdy swojego muła\* i uciekli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy postąpili z Amnonem według rozkazu Absaloma. Wtedy pozostali synowie króla zerwali się, każdy dosiadł swego muła i uciekli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I słudzy Absaloma uczynili z Amnonem tak, jak im nakazał Absalom. Wtedy wszyscy synowie króla wstali, każdy z nich dosiadł swego muła, i uciekli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili słudzy Absalomowi Amnonowi, jako im był rozkazał Absalom. Przetoż wstawszy wszyscy synowie królewscy, wsiedli każdy na muła swego, i uciekali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynili tedy słudzy Absalomowi nad Amonem, jako im był przykazał Absalom. I wstawszy wszyscy synowie królewscy, wsiedli każdy na mulicę swą i uciekli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy Absaloma uczynili z Amnonem tak, jak im kazał Absalom. Wtedy wszyscy królewscy synowie poderwali się z miejsc i dosiadłszy swych mułów, uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im Absalom nakazał. Zerwali się więc wszyscy synowie królewscy i dosiadłszy każdy swojego muła, pierzchnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak polecił Absalom. Wtedy zerwali się synowie królewscy, dosiedli swoich mułów i uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy Absaloma postąpili z Amnonem tak, jak im przykazał Absalom. Wszyscy synowie królewscy natychmiast powstali od stołu, dosiedli swych mułów i rzucili się do ucieczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy Abszaloma postąpili z Amnonem tak, jak im rozkazał Abszalom. Wtedy wszyscy synowie królewscy porwali się, wsiedli na swe muły i uciekli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуги Авессалома вчинили Амнонові так як заповів їм Авессалом. І встали всі сини царя і посідали кожний на свого осла і втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I słudzy Absaloma uczynili z Amnonem jak polecił Absalom. Zaś wszyscy królewicze wstali, każdy wsiadł na swojego muła i uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słudzy Absaloma uczynili Amnonowi tak, jak nakazał Absalom; a wszyscy inni synowie królewscy wstali i dosiadłszy każdy swego muła, rzucili się do ucieczki. |

1. 1) <x>30 19:19</x>; <x>100 18:9</x>; <x>110 1:33</x>; <x>110 10:25</x>; <x>110 18:5</x> [↑](#footnote-ref-2)